

カンタータ第 85 番 "Ich bin ein guter Hirt" (BWV85)

「わたしは善い羊飼いです」(BWV85)

1. Arie (Bass)

1. アリア(バス)

"Ich bin ein guter Hirt, ein guter Hirt läßt sein Leben für die Schafe"

「わたしは善い羊飼いです。善い羊飼いは羊のために命を捨てるのです」

(ヨハネ 10;11)

2. Arie (Alt)

2. アリア(アルト)

Jesus ist ein guter Hirt;

イエスは善い羊飼いです。

Denn er hat bereits sein Leben

彼はその命を

Für die Schafe hingegeben,

羊たちのために捨てたのですから。

Die ihm niemand rauben wird.

羊たちを彼から奪う者はいません。

Jesus ist ein guter Hirt.

イエスは善い羊飼いです。

3. Choral (Sopran)

3. コラール(ソプラノ)

Der Herr ist mein getreuer Hirt,

主は私の信実の羊飼い、

Dem ich mich ganz vertraue,

主に私はすべてをゆだねます。

Zur Weid er mich, sein Schäflein, führt

主は私を子羊のように

Auf schöner grünen Aue,

緑の牧場に導いて下さり、

Zum frischen Wasser leit er mich,

流れる水のほとりにもなって下さいます、

Mein Seel zu laben kräftiglich

私の魂を力強く生かすためためです、

Durchs selig Wort der Gnaden.

幸いな恵みのみ言葉によって。(C.Becker の詩篇 23 編に基づくコラール)

4. Rezitativ (Tenor)

4. レチタティブ(テノール)

Wenn die Mietlinge schlafen,

雇い人たちは眠っても

Da wachet dieser Hirt bei seinen Schafen,

この羊飼いは羊たちのそばで目覚めている、

So daß ein jedes in gewünschter Ruh

羊たちがそれぞれ安心して

Die Trift und Weid kann genießen,

命の川の流れる

In welcher Lebensströme fließen.

牧場や野原ですごせるようにと。

Denn sucht der Höllenwolf gleich einzudringen,

地獄の狼が今も押し入って

Die Schafe zu verschlingen,

羊たちを飲み込もうとしている、

So hält ihm dieser Hirt doch seinen Rachen zu.

しかし羊飼いは彼らの口を押さえ込む。

5. Arie (Tenor)

5. アリア(テノール)

Seht, was die Liebe tut!

見よ、愛の行うことを。

Mein Jesus hält in guter Hut

私のイエスはその保護のもとに

Die Seinen feste eingeschlossen.

自分のものたちをしっかりと入れて下さる。

Und hat am Kreuzesstamm vergossen

そのために十字架の上で流されたのです、

Für sie sein teures Blut.

彼らのためにその尊い血を。

6. Choral

6. コラール

Ist Gott mein Schutz und treuer Hirt,

神が私の守り手で羊飼いなら、

Kein Unglück mich berühren wird:

どんな不幸も私を恐れさせない。

Weicht, alle meine Feinde,

退け、私のすべての敵よ、

Die ihr mir stiftet Angst und Pein,

お前たちが私に企てる不安と苦しみは

Es wird zu eurem Schaden sein,

お前たちの不名誉となる、

Ich habe Gott zum Freunde.

私は神を友としているのだから。

(E.C.Homburg 作詞のコラール, 1658)